



United States Embassy Bishkek
ART in Embassies Program

Christopher Armstrong **Green Apple IV**, 2004. Oil on canvas, 40 x 32 in.
Кристофер Армстронг «**Жашыл алма IV**», 2004. Кендир, май боёк, 101,6 x 81,3 см
Кристофер Армстронг «**Зеленое яблоко IV**», 2004. Холст, масло, 101,6 x 81,3 см

FROM KENT, CONNECTICUT, TO KYRGYZSTAN

I am pleased to welcome you to my home, the U.S. Ambassador's Residence in Bishkek. I am also delighted to be able to share with you the talent of a number of artists from my hometown – Kent, Connecticut. In many ways, this exhibition mirrors my own personal journey, as these works of art also traveled from Kent, Connecticut, to Kyrgyzstan.

Kent is nestled in the foothills of the Berkshire Mountains in the northwest corner of Connecticut. I grew up in Kent and still consider it home. When we first arrived as immigrants to the United States, Kent was a sleepy, picturesque New England village of about 2,000 people. It was primarily known for its beautiful scenery and its fine educational institutions, including the Kent School, where my parents taught and where both my brother and I attended high school. Over the years, Kent's unique charm and proximity to New York City attracted out-of-town visitors, many of them artists, many of whom decided to stay. Gradually, about fourteen art galleries opened in this still-small town, giving art and Kent a vibrant relationship that I wanted to share with you by exhibiting the works of artists who have an association with Kent.

I have a personal relationship with many of the artists who have lent their work for this exhibition. Some of them, such as George-Ann Gowen, are friends of my family. Her work *Hibiscus Syriacus L* was inspired by a plant that my late father, a gifted gardener, gave her; the packet of seeds are from my father's hibiscus plant. Björn Runquist, a colleague of my parents', presents a vivid image of flowing water. The water is a view of the Housatonic River from the house that I grew up in, which is the house that Mr. Runquist and his family live in now. Mary Armstrong grew up



in Kent and her oil painting *Cold, Clear Light #4* not only recalls the mountains of New England, it reminds us of the harsh and sweeping grandeur of the Kyrgyz mountains.

Eric Sloane is another artist featured in this exhibition. When I was in third grade at Kent Center School, Mr. Sloane visited our classroom. He introduced us in a personal way to the world of art; it was a revelation and an inspiration that I still remember well. I am especially grateful to Mrs. Mimi Sloane for her assistance in making possible the inclusion of Eric Sloane's works in this exhibition.

Growing up in Kent was a wonderful experience in an idyllic place, and I wanted to share that with our many friends who visit the U.S. Residence in Bishkek. Through the ART in Embassies Program, the artists in this exhibition have made it possible to convey the special qualities of my hometown.

I wish to thank all of the artists who graciously agreed to loan their works for this exhibition, as well as the Connecticut Commission on Culture and Tourism and the Sloane-Stanley Museum. I also wish to express my gratitude to the exhibition curator, Mr. Imtiaz Hafiz, and his colleagues at the ART in Embassies Program for their advice, as well as their professionalism in organizing, shipping, and documenting the exhibition.

A handwritten signature in black ink that reads "Marie L. Yovanovitch". The signature is written in a cursive, flowing style.

Ambassador Marie L. Yovanovitch

*Bishkek,
March 2006*

КОННЕКТИКУТ ШТАТЫНЫН КЕНТ ШААРЫНАН КЫРГЫЗСТАНГА

Менин үйүм – АКШ элчисинин Бишкектеги резиденциясына кош келиниздер. Сиздерди мен туулуп өскөн Коннектикут штатынын Кент шаарынан чыккан сүрөтчүлөрдүн таланттуу эмгектери менен тааныштыра алганым абдан кубанып турам. Бул көргөзмө кандайдыр өлчөмдө мен басып өткөн жолду чагылдырат, себеби бул сүрөттөр да Коннектикут штатынын Кент шаарынан Кыргызстанга сапар тартып келди.

Кент Коннектикут штатынын түндүк-батышындагы Беркшир тоолорунун койнунан орун алган. Мен Кентте өстүм жана ал шаарды өз мекеним деп билем. Биз АКШга алгач көчүп келгенде Кент эки миң киши жашаган, мемиреген жана кооз Жаңы Англия айылы эле. Аны белгилүү кылган нерселер анын жаратылышы жана жакшы билим берүү мекемелери болду. Алардын арасында менин ата-энем сабак берген жана эки агам менен мен окуган Кент мектеби да бар. Жылдар өтүп Кент шаары кайталангыс кооздугу жана Нью Йоркко жакындыгы менен көптөгөн кишилерди, бул шаарда калууну чечкен сүрөтчүлөрдү кошуп, өзүнө тартты. Азыр ал шаарчада он төрт көркөм өнөр галереясы бар экендигинен Кент жана өнөрлөр ортосунда бекем байланыш түзүлдү десем болот. Кенттик сүрөтчүлөрдүн эмгектерин көргөзмөгө коюу менен, мен сиздерге ошол байланышты көрсөтүүнү кааладым.

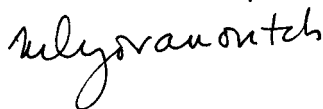
Ушул көргөзмөгө эмгектери кирген сүрөтчүлөрдүн көбү менен мен жакын таанышмын. Алардын кээ бири, Жорж-Энн Гоуэн сыяктуу, менин үй-бүлөмдүн достору. Анын «Сирия Гибискусу Л» аттуу эмгегине менин багбандыкка шыктуу маркум атам ага берген өсүмдүгү дем берген – кутудагы урук менин атамдын гибискус гүлүнүн уругу эле. Ата-энемдин коллегасы Бьорн Ранквист агып жаткан суунун жандуу сүрөтүн түшүргөн. Бул сүрөт Хаусатоник дарыясынын мен өскөн үйдөн карагандагы көрүнүшү, эми ал үйдө Ранквист мыр-

за үй-бүлөсү менен жашайт. Мэри Армстронг да Кентте өскөн жана анын «Суук, таза жарык №4» аттуу сыр-боёк сүрөтү бийик жана керилген кереметтүү Кыргыз тоолоруна окшоп кетет.

Эрик Слоан бул көргөзмөгө эмгеги кирген сүрөтчүлөрдүн дагы бири. Кент мектебинин үчүнчү классында окуп жүргөнүмдө Слоан мырза менин классыма келген эле. Ал бизге көркөм өнөр дүйнөсүн өзгөчө ыкмада тааныштырган эле, ошондо мага келген көз ачылуу жана эргүү сезими азыр да эсимде. Эрик Слоандын эмгектерин бул көргөзмөгө кошууга шарт түзгөндүгү үчүн Мими Слоан айымга өзгөчө алкыш айтам.

АКШ элчисинин Бишкектеги резиденциясына келген көптөгөн досторум менен Кенттей кооз жерде өткөн балалыгым тууралуу эскерүүлөрүмдү бөлүшкүм келди. «Элчиликтердеги көркөм өнөр» программасы аркылуу бул көргөзмөгө эмгектери кирген сүрөтчүлөр менин өскөн шаарымдын өзгөчө касиетин сиздерге жеткирүүгө шарт түзүштү.

Мен өз эмгектерин ушул көргөзмөгө киргизүүгө макулдугун берген сүрөтчүлөргө, Коннектикутун маданият жана туризм комиссиясына жана Слоан-Стенли музейине ыраазычылык билдирем. Ошондой эле, көргөзмөнүн кароочусу Имтияз Хафиз мырзага жана анын «Элчиликтердеги көркөм өнөр» программасындагы коллегаларына алардын кеңештери, уюштургуч чебердиги жана көргөзмөнү бул жерге жеткиргени жана документтештиргени үчүн ыраазычылык билдирем.



Элчи Мари Иванович

Бишкек
Март 2006

ИЗ КЕНТА, ШТАТ КОННЕКТИКУТ – В КЫРГЫЗСТАН

Добро пожаловать в мой дом – резиденцию посла США в Бишкеке. Мне доставляет большое удовольствие познакомить вас с талантливыми работами художников из моего родного города Кента, что в штате Коннектикут. В какой-то мере эта выставка отражает мое собственное путешествие, потому что ее экспонаты проделали путь из Кента, штат Коннектикут, в Кыргызстан.

Город Кент расположился у подножия Беркширских гор в северо-западной части Коннектикута. Я выросла в Кенте, и все еще считаю его своим домом. Когда мы эмигрировали в Соединенные Штаты Америки, Кент был сонной живописной деревушкой Новой Англии с населением примерно в две тысячи человек. В первую очередь Кент славился своими изумительными пейзажами и превосходными учебными заведениями, в том числе Кентской школой, где мои родители преподавали, а мы с братом учились. С годами уникальное очарование Кента и его близость к Нью-Йорку стали привлекать иногородних туристов, в том числе художников, многие из которых оседали там навсегда. Постепенно в этом все еще маленьком городке открылось около четырнадцати художественных галерей, связав искусство и Кент неразрывными узами. Выставив работы художников, имеющих отношение к Кенту, я хотела дать вам прочувствовать эту атмосферу.

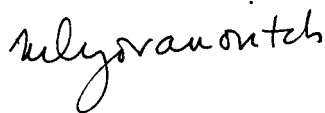
Я лично знакома со многими художниками, представившими свои работы для данной выставки. Некоторые из них, в частности Джордж-Энн Гоуэн, дружны с моей семьей. На создание «Гибискуса сирийского Л» ее вдохновил цветок, подаренный ей моим покойным отцом, талантливым садовником; пакетик семян собран с гибискуса, выращенного моим отцом. Бьорн Ранквист, работавший с моими родителями, живо изобразил водную зыбь. Эта картина представляет собой вид на реку Хаусатоник из окна дома, где я выросла, а

теперь живет господин Ранквист со своей семьей. Мэри Армстронг выросла в Кенте, и ее полотно «Холодный, ясный свет №4» не только наводит на воспоминания о горах Новой Англии, но и напоминает нам о суровом и захватывающем величии гор Кыргызстана.

На этой выставке также представлены работы Эрика Слоана. Когда я училась в третьем классе Кентской школы, господин Слоан приходил в наш класс. Он совершенно по-особому ввел нас в мир искусства, и я до сих пор хорошо помню то ощущение откровения и вдохновения. Я особенно благодарна госпоже Мими Слоан за помощь по включению работ Эрика Слоана в эту коллекцию.

Я хотела поделиться с моими многочисленными друзьями, бывающими в резиденции посла США в Бишкеке, воспоминаниями о своем прекрасном детстве, проведенном в идиллическом Кенте. Программа «Произведения искусства в посольствах» позволила художникам, работы которых представлены на данной выставке, передать своеобразие моего родного города.

Я хочу поблагодарить всех художников, любезно согласившихся выставить свои работы на данной экспозиции, а также комиссию по делам культуры и туризма города Кент и музей Слоана-Стэнли. Также я хотела бы выразить благодарность куратору выставки господину Имтиязу Хафизу и его коллегам по программе «Произведения искусства в посольствах» за их советы, а также профессиональную организацию, перевозку и документальное оформление экспозиции.



Посол Мари Йованович

Бишкек,
Март 2006 г.

THE ART IN EMBASSIES PROGRAM

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to the U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>, which features on-line versions of all exhibitions worldwide.

«ЭЛЧИЛИКТЕРДЕГИ КӨРКӨМ ӨНӨР» ПРОГРАММАСЫ

«Элчиликтердеги көркөм өнөр» (ART) программасы искусство, дипломатия, жана маданиятын айкалышын кайталангыз түрдө өзүнө камтыйт. Искусство чыгармалары көркөм чагылдыруу каражаттарына, багыты менен сюжетине карабастан тилсиз түрдө жалпыга жетип турат. Бул программа көркөм чыгармалар аркылуу ар кандай маданият өкүлдөрүнүн бирин бири урматтоосуна жана түшүнүүсүнө жардам берет.

Бул демилгенин башаты 1964-жылга барып талат. Бүгүнкү күнү ал көргөзмөлөрдү өткөрүүнү көздөгөн кенири жана татаал программага айланды, бул көргөзмөлөргө мына ушул максаттар үчүн АКШнын жарандары жөнөткөн 3500дөн түп нуска

жөнөтүлүп турат. Бул эмгектер ар кандай өлкөлөрдөгү АКШнын 180 элчиликтери менен дипломатиялык миссияларына коюлат. Тематикасы менен мазмууну жагынан ар түрдүү болуп саналган бул көргөзмө биздин мамлекеттин негизги принциптеринин бирин-инсандын эркин ой жүгүртүүсүн эч кандай сөздүн жардамысыз эле ишенимдүү түрдө айгинелеп турат. Көргөзмөгө коюлган искусство чыгармалары көп максаттуу милдет аткаруу менен бирге кабыл алынып жаткан өлкөлөрдүн маданий жана билим берүү, ишкер жана дипломатиялык чөйрөлөрүнүн өкүлдөрүн АКШнын искусствосу менен тааныштырууда америкалык элчилердин сыймыгы болуп саналат.

Программанын чегинде көрсөтүлүүчү эмгектер он сегизинчи кылымдагы колониалдык портрет өнөрүнөн баштап азыркы күндөгү ар түрдүү маалымат каражаттарын пайдаланган инсталляцияларына чейинки жанрлардын ар түрдүүлүгүн чагылдырып турат. Бул эмгектерди америкалык музейлер, сүрөт галереялары, сүрөтчүлөр, компаниялар менен жеке коллекционерлер ак пейилден сунуш кылышты. Америкалык элчиликтердеги көргөзмөлөргө жыл сайын дүйнөнүн миңдеген адамдары кирүүдө. Ийкемдүү «байланыш каналы» болуп саналган искусство аларга биздин өлкө,

анын тарыхы менен каада-салттары жөнүндө көбүрөөк билип, биздин элдин, анын үмүт-мүдөөсүн аңдап түшүнүүгө мүмкүнчүлүк ачууда.

«Элчиликтердеги көркөм өнөр» программасынын кызматкерлери америка искусствосун чет өлкөлөргө көрсөтүү вазийпасы өздөрүнө туш келгенине өтө сыймыктанат. Биз сиздерди ART сайтына (<http://aiep.state.gov>) чыгып, программанын чегинде өткөрүлгөн бардык көргөзмөлөрдүн электрондук чыгарылыштары менен таанышууга чакырабыз.

ПРОГРАММА «ПРОИЗВЕДЕНИЯ ИСКУССТВА В ПОСОЛЬСТВАХ»

Программа «Произведения искусства в посольствах» (ART) уникальным образом сочетает в себе искусство, дипломатию и культуру. Произведения искусства преодолевают языковые барьеры вне зависимости от изобразительных средств, направления и сюжета. Для программы ART произведения искусства являются инструментом выполнения ее миссии: продолжения диалога, направленного на достижение взаимоуважения и взаимопонимания между представителями различных культур, ведущегося на языке искусства, понятном людям во всем мире.

Эта инициатива «наглядной дипломатии» берет свое начало в 1964 г. В наши дни она переросла в обширную и сложную программу, курирующую проведение выставок, на которых экспонируется в общей сложности более 3500 оригиналов, предоставленных для этой цели гражданами США. Эти работы выставляются в ста восьмидесяти резиденциях посольств и дипломатических миссий США в различных странах. Выставки, разнообразные по тематике и содержанию, убедительно демонстрируют без помощи слов один из важнейших принципов нашего государства – свободу выражения личности. Представленные на выставках произведения искусства выполняют многоцелевые функции и являются предметом гордости

американских послов, которые знакомят представителей сферы культуры и образования, деловых и дипломатических кругов принимающих стран с искусством США.

Работы, которые демонстрируются в рамках программы, отражают все разнообразие техники и жанров, начиная с колониальной портретной живописи восемнадцатого века и заканчивая современными мульти-медийными инсталляциями. Они были любезно предоставлены нам американскими музеями, картинными галереями, художниками, учреждениями, компаниями и частными коллекционерами. Выставки в резиденциях американских посольств ежегодно посещают тысячи людей во всем мире. Искусство, этот универсальный «канал связи», дает им возможность больше узнать о нашей стране, ее истории и обычаях, понять наш народ, его надежды и чаяния.

Сотрудники программы «Произведения искусства в посольствах» гордятся тем, что им выпала честь представлять американское искусство за рубежом. Мы приглашаем вас посетить сайт ART: <http://aiep.state.gov> и познакомиться с электронными версиями всех выставок, проводимых в рамках программы, с авторами работ и коллекционерами, предоставившими для нее произведения искусства.

CHRISTOPHER ARMSTRONG (born 1967)

Christopher Armstrong studied painting and art history in Florence, Italy, before receiving his Bachelor of Arts degree from Bucknell University, Lewisburg, Pennsylvania. After graduation, Armstrong went on to receive his Master of Fine Arts degree from New York University, where he won the school's MVP award and exhibited at Washington Square East Galleries (New York City). His work is currently represented in

galleries in New York, Boston, and Santa Fe, New Mexico. Armstrong co-presides over North Mountain Press, a fine art publishing company specializing in the work of his late father, American realist painter David Armstrong.

<http://www.themorrisongallery.com/>

КРИСТОФЕР АРМСТРОНГ (1967 т. ж.)

Пенсильвания штатынын Левисбург шаарынын Бакнелл университетинен искусство бакалаврынын даражасын алганга чейин, Кристофер Армстронг Италияга барып Флоренцияда сүрөтчүлүктү жана искусство тарыхын окуган. Диплом алган соң, Армстронг искусство магистринин даражасын алуу үчүн Нью-Йорк университетинен окуусун уланткан. Ал жерден өзгөчө жетишкендиги үчүн сыйлыкка жетишип, Нью-Йорк шаарынын Вашингтон аянтындагы

чыгыш галереяларында көргөзмөлөрдө эмгектери коюлган. Азыркы учурда ал тарткан сүрөттөр Нью-Йоркто, Бостондо жана Нью Мексико штатынын Санта Фе шаарында көргөзмөлөрдө турат. Азыр Армстронг өзүнүн маркум атасы, америкалык реалист-сүрөтчү Дэвид Армстронгдун эмгектеринде адистешкен Норт Маунтин Пресс басма компаниясынын тен-торагасы.

<http://www.themorrisongallery.com/>

КРИСТОФЕР АРМСТРОНГ (р. 1967)

До получения степени бакалавра искусств в университете Бакнелл, что в Левисбурге, штат Пенсильвания, Кристофер Армстронг изучал живопись и историю искусств во Флоренции, Италия. Получив диплом, Армстронг продолжил образование в Нью-Йоркском университете для получения степени магистра изящных искусств, где он заслужил университетскую награду за выдающиеся успехи и выставлялся в Восточной галерее на

площади Вашингтона в Нью-Йорке. В настоящее время его картины выставлены в Нью-Йорке, Бостоне и Санта Фе, штат Нью Мексико. Армстронг является сопредседателем издательской компании Норт Маунтин Пресс, которая специализируется на публикации работ его покойного отца, американского художника-реалиста Дэвида Армстронга.

<http://www.themorrisongallery.com/>



Green Apple IV, 2004. Oil on canvas, 40 x 32 in.
Courtesy of the artist, Gloucester, Massachusetts

«**Жашыл алма IV**», 2004. Кендир, май боёк, 101,6 x 81,3 см
Автор тарабынан берилген, Массачусетс штаты, Глочестер шаары

«**Зеленое яблоко IV**», 2004. Холст, масло, 101,6 x 81,3 см
Картина любезно предоставлена автором, г. Глочестер, штат Массачусетс

MARY ARMSTRONG

“The forms in *Tidal Memory* have been carefully set up, organized in a particular way to express forces encountered in landscape. The color and the composition, the movement of the forms, the undulation of the cloth describe the flow of the tide, as it flows in over the seaweed and rocks near my summer home on the coast of Maine. It is the visual memory of a summer's day in a winter studio.”

From the literary magazine, *Post Road #7*, Claude Chernuschi wrote, “The changing and the changeless, time and place, death and life, are all evolved by means of Armstrong's landscapes. Yet the contrast between verticality of the tree and the horizontality of the earth give way in *Cold, Clear Light #4* to an overpowering sense of connection, rather than con-

trast, between natural forms. As our eyes are being led gradually from one part of the composition to the other, air, earth, water tend to merge in a continuity of motion where the perpetual and general energy – rather than the specific manifestations – of nature tends to merge in sharper relief.”

Mary Armstrong received her Bachelor of Fine Arts degree from Boston University, School of Visual Arts in 1972, and her Master of Education degree from Lesley College, Cambridge, Massachusetts, in 1976. The following year Armstrong attended the Skowhegan School of Painting and Sculpture, Maine. Selected collections include the DeCordova Museum and Sculpture Park, Massachusetts; and Readers' Digest Corporation, and Chemical Bank, both in New York.

МЭРИ АРМСТРОНГ

Образдар «Эскерүү толкундары» сүрөтүндө кылдат ойлонуштурулуп, бул пейзаждагы кагылышкан күчтөрдү чагылдыруу үчүн атайын тартипте жайгаштырылган. Сүрөттүн түстөрү, курамы, образдар кыймылы, кездеменин бүгүлгөнү толкундун кыймылын элестетет; ушинтип толкун суу чөптөрүн түртүп, Мэндин жээгинде турган менин жайкы үйүмдүн жанындагы аскаларга урунат. Бул кышкы сүрөтканада жай күнүн элестеткен көрүнүш.

«Армстронг өз пейзаждарында мезгил, орун, жашоо жана өлүм сыяктуу өзгөрүлүүчү жана өзгөрүлбөөчү заттарды көрсөтөт. Ошол эле убакта, «Суук, таза жарык №4» сүрөтүндө тик турган дарак менен түз жаткан жердин ортосундагы контраст жаратылыштагы формалардын карама-каршылыгын эмес, байланыш сезимин тартуулайт. Сүрөттү карап турган көрүүчү аба, жер жана суу бир кый-

мылда жуурулушуп, жаратылыштын чексиз жана жалпы энергиясы кубулуп ачыгыраак рельефтүү формаларды байкайт», деп Клод Чернуши «Пост Роуд №7» журналында белгилеп кеткен.

Мэри Армстронг 1972 жылы Бостон университетинин алдындагы сүрөт искусствосунун мектебин бүтүрүп, көркөм искусство бакалавры даражасын алган, ал эми 1976 жылы Массачусетс штатынын Кембридж шаарындагы Лесли колледжинин педагогика магистри даражасын алган.

Бир жылдан кийин Армстронг Мэндеги Скоухеган сүрөтчүлүк жана скульптура мектебине кирген. Анын эмгектеринин топтолмолору Массачусетстеги ДеКордова музейинде, скульптуралар паркында көргөзмөгө коюлган жана Ридерс Дайджест Корпорациясы менен Нью-Йорктун Кемикал Банки тарабынан сатып алынган.

МЭРИ АРМСТРОНГ

Образы в «Приливах памяти» тщательно продуманы, расставлены в определенном порядке для отображения сил, столкнувшихся в пейзаже. Цвет и композиция, движение образов, сгибы материи передают движение прилива, так он, сметающая водоросли, надвигается на скалы близ моего летнего домика на побережье Мэна. Это зрительное напоминание летнего дня в зимней студии.

«В своих пейзажах Армстронг передает изменяющееся и неизменное, время и место, жизнь и смерть. В то же время контраст между вертикальностью дерева и горизонтальностью земли в картине «Холодный, чистый свет №4» дарит всепоглощающее чувство взаимосвязи, а не противопоставления природных форм. Постепенно переходя взглядом от одного фрагмента композиции к другому, зритель замечает, что воздух, земля и

вода сливаются в единое движение, где бесконечная и всеобщая энергия – а не нарочитая демонстрация – природы, сливаясь, формирует более четкие рельефные формы», заметил Клод Чернуши в литературном журнале «Пост Роуд №7».

В 1972 году Мэри Армстронг получила степень бакалавра изящных искусств в школе образительных искусств при Бостонском университете, а в 1976 году – степень магистра педагогики в Лесли колледже в Кембридже, штат Массачусетс. Годом позже Армстронг посещает Скоухеганскую школу живописи и скульптуры в Мэне. Собрания ее работ включены в коллекции Музея ДеКордова и парка скульптур в Массачусетсе, а также приобретены корпорацией Ридерс Дайджест и Кемикал банком в Нью-Йорке.



Cold, Clear Light #4, 2003. Oil on panel, 26 x 24 in. Courtesy of the artist, Newton, Massachusetts

«Суук, таза жарык №4», 2003. Панно, май боёк, 66 x 61 см

Автор тарабынан берилген, Массачусетс штаты, Ньютаун шаары

«Холодный, чистый свет №4», 2003 г. Панно, масло, 66 x 61 см

Картина любезно предоставлена автором, г. Ньютаун, штат Массачусетс



Tidal Memory, 1998. Oil pastel on paper, 30 x 44 ½ in. Courtesy of the artist, Newton, Massachusetts

«Эскеруу толкундары», 1998. Панно, май боёк, 76,2 x 113 см.
Автор тарабынан берилген, Массачусетс штаты, Ньютаун шаары

«Приливы памяти», 1998. Панно, масло, 76,2 x 113 см
Картина любезно предоставлена автором, г. Ньютаун, штат Массачусетс

GEORGE-ANN GOWAN

George-Ann DeVilbiss Gowan was born in Corpus Christi, Texas, in 1948. Her initial art training was at the College of William and Mary (Williamsburg, Virginia), from which she graduated magna cum laude with a degree in fine art. In Connecticut, her residence since 1970, she pursued further studies with watercolorist Edgar Whitney and egg tempera artist Richard Carroll. She is currently represented by the Bachelier Cardon-sky Gallery, Kent, Connecticut, and works primarily

in egg tempera and graphite. She has also been a featured artist at Tree's Place Gallery, Orleans, Massachusetts. Her painting won first prize in the 1998 Silvermine Guild's 49th Annual Art of Northeast USA Competition, among numerous other awards. Several of her works are included in Charles Ewing's book, *The New Scratchboard, Clay-Surface Techniques for Today's Arts* (Watson Gupstill, New York 2001) and her work has been reviewed in *Art New England*.

ЖОРЖ-ЭНН ГОУЭН

Жорж-Энн Де Уилбисс Гоуэн 1948 жылы Техас штатынын Корпус Кристи шаарында туулган. Ал Виржиния штатынын Вильямсбург шаарындагы Уильям жана Мэри колледжин ийгиликтүү аяктап, искусство боюнча дипломго ээ болуу менен өзүнүн негизги сүрөтчүлүк билимин алган. Коннектикутка 1970 жылы көчүп, ал акварелист Эдгар Уитниден жана жумуртка темперасы менен сүрөт тарткан Ричард Кэрроллдон сабак алып өз билимин уланткан. Азыр анын көпчүлүк сүрөттөрү жумуртка темперасы жана графит менен тартылып, Кенттеги Башелье Кардон галереясында көргөзмөгө коюлган. Анын эмгектери Массачу-

сетс штатынын Орлеан шаарындагы Трис Плейс галереясында көргөзүлгөн жана көптөгөн сыйлыктарга татыган, анын арасында Силвермайн Гилд борбору уюштурган «АКШнын түндүк-чыгышынын искусствосу» аттуу 49-чу жылдык конкурсунун биринчи призи да бар (1998 ж.). Анын бир нече сүрөтү Чарльз Эвингдин «Азыркы искусстводогу чамалоо жана грунтоонун жаңы ыкмалары» аттуу китебине киргизилген (Уотсон Гуптилл басмаканасы, Нью-Йорк ш., 2001 ж.), ал эми анын эмгектери жөнүндө баяндаманы «Жаңы Англия искусствосу» журналынан тапса болот.

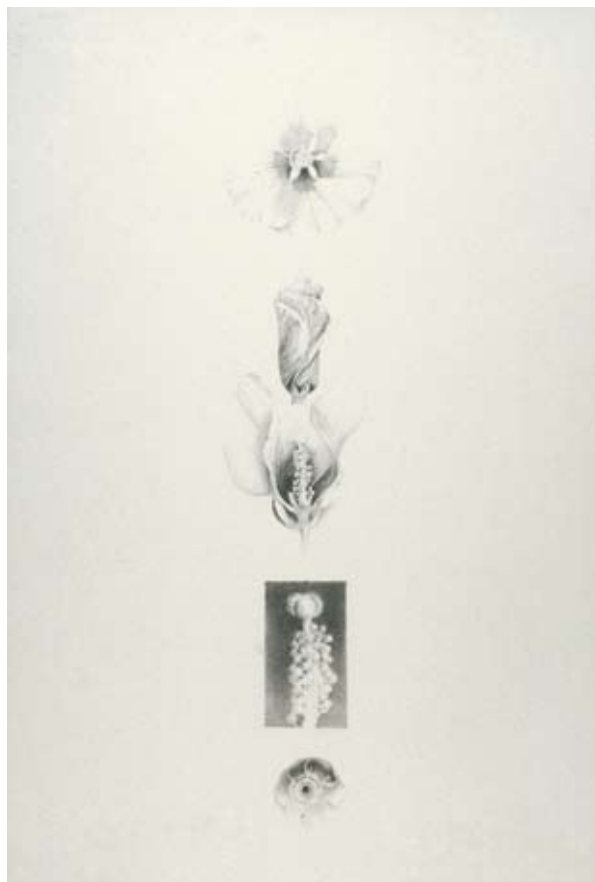
ДЖОРДЖ-ЭНН ГОУЭН

Джордж-Энн ДеУилбисс Гоуэн родилась в 1948 году в г. Корпус Кристи, штат Техас. Свое базовое художественное образование она получила в колледже Уильяма и Мэри в Вильямсбурге, штат Вирджиния, который закончила с отличием с дипломом в области изящных искусств. Поселив-

шись в Коннектикуте в 1970 году, она продолжила обучение, занимаясь у акварелиста Эдгара Уитни и Ричарда Кэрролла, писавшего яичной темперой. В настоящее время ее работы, в основном выполненные яичной темперой и графитом, представлены в галерее Башелье Кардонского в Кен-

те. Ее произведения выставлялись в галерее Трис Плейс в Орлеане, штат Массачусетс и отмечены рядом наград, в том числе первым призом 49-го ежегодного конкурса «Искусство северо-востока США», проводимого Центром Силвермайн Гилд (1998 г.). Несколько ее картин включены в

книгу Чарльза Эвинга «Новая техника набросков и грунтовки в современном искусстве», выпущенную в Нью-Йорке издательством Уотсона Гуптилла в 2001 году, а обзор ее работ можно найти в журнале «Искусство Новой Англии».



Rose of Sharon, 2005. Graphite on paper, 24 x 16 5/8 in. Courtesy of the artist, Kent, Connecticut

«Шарон Розасы», 2005. Кагаз, графит, 61 x 42,2 см
Автор тарабынан берилген, Коннектикут штаты, Кент шаары

«Роза Шарона», 2005 г. Бумага, графит, 61 x 42,2 см
Картина любезно предоставлена автором, г. Кент, штат Коннектикут



Hibiscus Syriacus L, 2005. Graphite on paper, 12 ½ x 8 ¾ in. Courtesy of the artist, Kent, Connecticut

«Сирия Гибискусу Л», 2005. Кагаз, графит, 31,8 x 22,2 см

Автор тарабынан берилген, Коннектикут штаты, Кент шаары

«Гибискус сирийский Л», 2005 г. Бумага, графит, 31,8 x 22,2 см
Картина любезно предоставлена автором, г. Кент, штат Коннектикут

DENNIS HARTLEY (born 1948)

Of his paintings, Dennis Hartley states, “One of my ongoing subjects for representation is the barn in the landscape, which for me represents the larger issue of the relationship of man and nature, the overriding theme of ancient Chinese painting. To me, these slowly aging icons of humble purpose possess a certain noble and monumental quality that transcends a sentimental viewpoint. I find that these ‘non styled’ structures of pure utility can be used as a neutral and malleable motif to explore various painterly themes and ideas of form, space, transparency, and duality.”

Dennis Hartley received his degree in architecture from Arizona State University in 1972, and has been a registered architect since 1976. Early in his career, he lived and worked in Paris, France, and Lausanne, Switzerland. He works as a furniture designer, and has been represented by major galleries and showrooms in the United States. In 1998 he put aside other professional pursuits in order to paint full time. He is currently represented by the Morrison Gallery in Kent, Connecticut.

<http://www.themorrisongallery.com/>

ДЭННИС ХАРТЛИ (1948 Т. Ж.)

Дэннис Хартли өз сүрөттөрү жөнүндө мындай дейт: «Менин эмгектеримде көп кездешүүчү темалардын бири – бул кампалар кошулган пейзаж. Бул мен үчүн байыркы кытай сүрөттөрүнүн негизги темасы болгон адам менен жаратылыштын биригүүсү жөнүндө кенен түшүнүк берет. Бул акырындап эскирип бараткан жупуну имараттар мага сезимтал мамилени экинчи планга чыгарган, бийик жана толумдуу касиетке ээ сыяктуу көрүнөт. Менин оюмча, бул «стили жок», жардамчылык максатта колдонулган объектилерди сүрөт тартууда форма, мейкиндик, тунуктук жана кошмазмундуулук сыяктуу түшүнүктөр менен эксперимент жасоодо бейтарап жана жеңил лейтмотив катары колдонгонго ыңгайлуу.»

Дэннис Хартли 1972 жылы Аризона штатынын университетин архитектор дипломун алып, 1976 жылы өз устаканасын ачкан. Эмгек жолунун башында ал Парижде жана Швейцариянын Лозанна шаарында жашап иштеген. Ал эмерек дизайнери болуп иштеп, АКШнын эң чоң галереяларында жана көргөзмө залдарында өз эмгектерин көрсөтүлүүгө жетишкен. 1998 жылы сүрөтчү катары гана иштөө үчүн архитекторлукту четке жылдырган. Азыр анын эмгектери Коннектикут штатынын Кент шаарындагы Моррисон галереясында көргөзмөгө коюлган.

<http://www.themorrisongallery.com/>

ДЭННИС ХАРТЛИ (р. 1948)

Дэннис Хартли, говоря о своих картинах, отмечает: «Одна из наиболее часто повторяющихся тем в моих работах – пейзаж с амбаром, который для меня олицетворяет нечто большее, а именно единение человека и природы, эту главную тему старинных китайских полотен. Для меня эти медленно ветшающие непритязательные строения наделены благородными и монументальными качествами, которые отодвигают сентиментальный подход на второй план. Я считаю, что эти «лишенные стиля» объекты чисто утилитарного назначения могут применяться в качестве нейтрального и послушного лейтмотива при экспериментировании с различными темами и идеями в живописи: формой, пространством, прозрачностью и двойственностью».

Дэннис Хартли получил диплом архитектора в университете штата Аризона в 1972 году, а в 1976 году открыл собственную мастерскую. На заре своей карьеры он жил и работал в Париже и Лозанне, Швейцария. Он занимался дизайном мебели и выставлялся во многих известных галереях и демонстрационных залах Соединенных Штатов. В 1998 году он отошел от профессиональных дел, решив полностью отдаться живописи. В настоящее время его работы представлены в галерее Моррисона в Кенте, штат Коннектикут.

<http://www.themorrisongallery.com/>



Barn Cluster, 2004. Oil on canvas, 30 ½ x 37 ½ in. Courtesy of the artist, and Morrison Gallery, Kent, Connecticut

«Кампалар», 2004. Кендир, май боёк, 77,5 x 95,3 см

Автор жана Моррисон галереясы тарабынан берилген, Коннектикут штаты, Кент шаары

«Амбары», 2004. Холст, масло, 77,5 x 95,3 см

Картина любезно предоставлена автором и галереей Моррисона, г. Кент, штат Коннектикут

ELAINE HOUSMAN

“My sculpture concerns man’s relationship to society and the boundaries of existence. It combines my love of line, texture and narrative. I try to give the figures and structures a timeless quality, textures suggestive of both ancient ruins and inner landscapes. The work reflects on the temporal passages of life, the way moments become memories fixed in our souls.”

Elaine Housman is a life member of The Art Students League in New York, where she studied drawing and printing. Her education in sculpture was through

the Sculpture Center, and the National Academy School of Fine Arts, both in New York.

Housman has received numerous awards for her work, including two Certificate of Merit awards from the National Academy of Design, New York City, and the Clavel Richards Award for Best Sculpture, Whitby School, Greenwich, Connecticut. Sculptures in public collections include Encounter Southern Vermont Art Center, Manchester, Vermont; and Yad VaShem Museum, Jerusalem, Israel.

ЭЛАЙН ХАУСМАН

«Менин скульптурам адам менен коомдун мамилесин жана жашоонун түрдүү тараптарын чагылдырат. Бул жерде мен жакшы көргөн сызыктар, материал жана мазмун жуурулушуп турганын көрө аласыздар. Мен фигуралар жана композицияларым эскирбестик сезимин берип туруусун каалагам. Колдонулган материал байыркы урандыларды да, ички ландшафтты да эскертет. Бул эмгек өмүрдүн тез өтөөрүн чагылдырып, кээ бир эскерүүлөр кантип жүрөктө из калтыраарын көрсөтүп турат».

Элайн Хаусман өзү сүрөтчүлүктү жана басма өнөрүн окуп үйрөнгөн Нью-Йорктогу Искусство студенттеринин лигасынын өмүрлүк мүчөсү.

Ал скульптура боюнча билимин Нью-Йорктогу Скульптура борборунан жана Улуттук академиянын сүрөт мектебинен алган.

Хаусман өз эмгектери үчүн көптөгөн сыйлыктарды алган, алардын арасында Нью-Йорктогу Улуттук дизайн академиясынын жана Коннектикут штатынын Гринвич шаарындагы Визби мектебинин эң жакшы скульптура үчүн берилүүчү Клавел Ричардс сыйлыктарынан экөө бар. Анын скульптуралары Вермонт штатынын Манчестер шаарындагы Түштүк Вермонттун искусство борборунда жана Израильдин Иерусалим шаарындагы Йад ВаШем музейинде көргөзмөгө коюлган.

ЭЛАЙН ХАУСМАН

«Моя скульптура отражает отношения человека и общества, и границы экзистенциальности. Здесь вы можете видеть, как сливаются воедино любимые мной линии, материал и содержание. Я пыталась придать своим фигурам и композициям ощу-

щение безвременья, материал позволяет вызывать ассоциации как с античными руинами, так и с внутренним ландшафтом. Работа отражает скоротечность жизни, показывает, как определенные моменты оставляют след в душе и остаются в памяти».

Элайн Хаусман является пожизненным членом Лиги учеников искусства в Нью-Йорке, где она училась живописи и печати. Свое образование по скульптуре она получила в Центре Скульптуры и школе изобразительного искусства Национальной академии в Нью-Йорке.

Хаусман неоднократно получала награды за свои работы, в том числе два сертификата за за-

слуги, присвоенные Национальной академией дизайна Нью-Йорка и наградой Клэвела Ричарда за лучшую скульптуру, выданной школой Уитби в Гринвиче, штат Коннектикут. Ее скульптуры выставлены в художественном центре «Южный Вермонт» в Манчестере, штат Вермонт, а также в музее Йад ВаШем в Иерусалиме, Израиль.



Borders, 1993. Bronze, 19 ½ x 11 ¼ x 5 in. Courtesy of the artist, Kent, Connecticut

«Чек аралар», 1993. Коло, 49,5 x 28,6 x 12,7 см

Автор тарабынан берилген, Коннектикут штаты, Кент шаары

«Границы», 1993 г. Бронза, 49,5 x 28,6 x 12,7 см

Скульптура любезно предоставлена автором, г. Кент, штат Коннектикут

CHARLES W. REYBURN (born 1954)

Charles W. Reyburn paints outdoors standing at a french easel with oil paints or watercolors. His paintings are primarily done on location – the environment around New London and Waterford in Connecticut – most times finished within a few hours. Reyburn writes of his paintings, “There is constant challenge of manipulating the palette of color and if I am successful (and lucky) that day, all may enjoy the finished product at a glance.”

Reyburn was a student teacher of art at the American International School in Vienna, Austria, from 1973 to 1974, and received his Bachelor of Fine Arts degree in painting in 1978 from the Rhode Island School of Design, Providence. His work is in the permanent collection of the Lyman Allyn Art Museum, New London, Connecticut.

ЧАРЛЬЗ У. РЭЙБЕРН (1954 т. ж.)

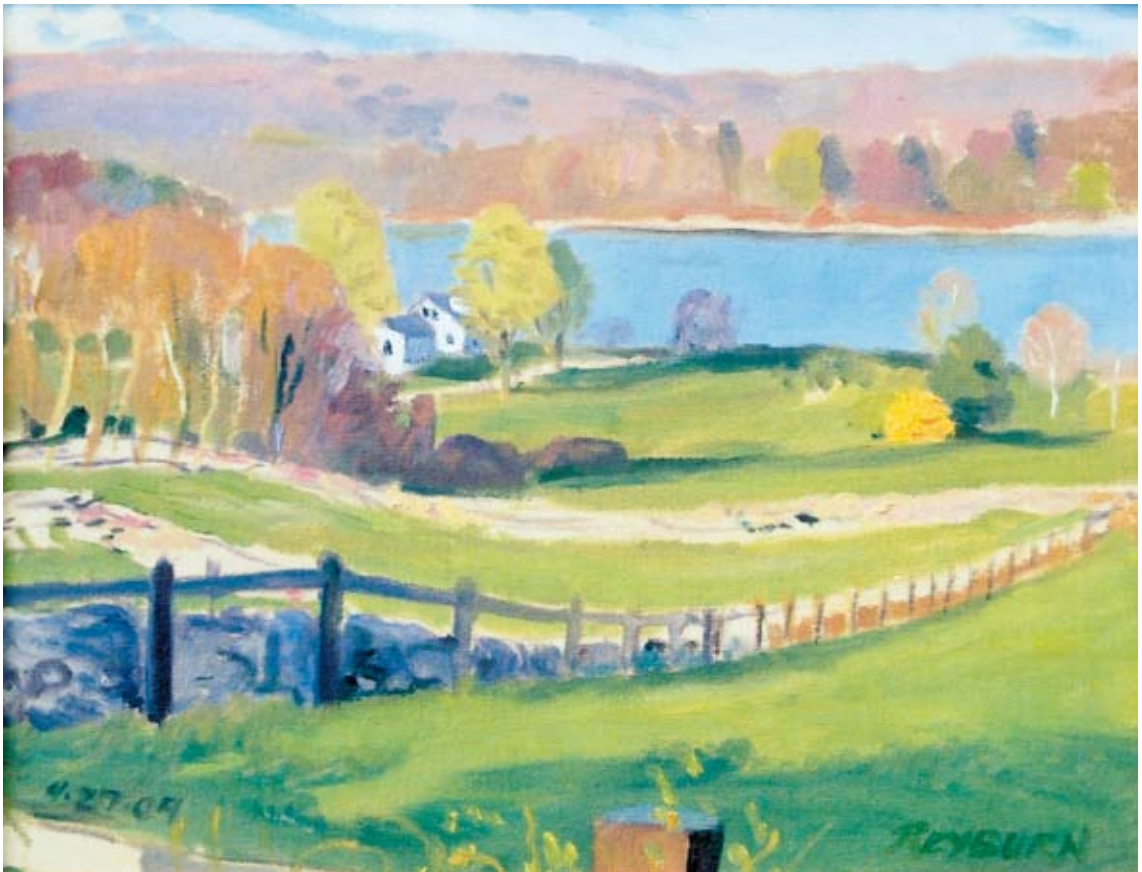
Чарльз У. Рэйберн ачык абада француз мольбертинде май боёк же акварель менен сүрөт тартат. Демейде ал Коннектикут штатынын Уотерфорд шаарынын же Нью-Лондондун тегерегинде жаратылыштан алып тартат да, көбүнчө бир нече саатта сүрөтүн бүтүрөт. Рэйберн өз эмгектери жөнүндө мындай дейт: «Түстөрдүн палитрасы менен ойноо дайым күтүүсүз жыйынтык берет, бирок жолум болуп калса, сүрөттү бир эле күндө бүтүрөм».

Рэйберн 1973–1974 жылдары Австриянын Вена шаарындагы Эл аралык Америка мектебинде искусство боюнча сабак берип практикадан өткөн, ал эми 1978 жылы Провиденс шаарынын Род-Айленд дизайн мектебинен искусствонун бакалавры даражасын алган. Анын эмгектери Коннектикут штатынын Нью-Лондон шаарындагы Лиман Аллин искусство музейинин туруктуу экспозициясына киргизилген.

ЧАРЛЬЗ У. РЭЙБЕРН (р. 1954)

Чарльз У. Рэйберн работает на открытом воздухе используя французский мольберт, масляные краски и акварель. Как правило, он пишет с натуры в окрестностях Нью-Лондона и Уотерфорда в штате Коннектикут, и часто заканчивает картину за несколько часов. Вот что пишет Рейберн о своих работах: «Игра с палитрой цветов всегда полна неожиданностей, но если мне повезет, то можно окончить работу над картиной в один день».

Рейберн проходил практику в качестве преподавателя живописи в Американской международной школе в Вене с 1973 по 1974 годы; в 1978 году он получил степень бакалавра изящных искусств в школе дизайна Род-Айленд в Провиденсе. Его работы находятся в постоянной экспозиции художественного музея Лиман Аллин в Нью-Лондоне, штат Коннектикут.



Early Spring, Mystic, Connecticut, 2004. Oil on canvas, 12 ¼ x 15 ¼ in. Courtesy of the artist, Waterford, Connecticut

«Эрте жаз, Мистик ш., Коннектикут», 2004. Кендир, май боёк, 31,1 x 38,7 см

Автор тарабынан берилген, Коннектикут штаты, Уотерфорд шаары

«Ранняя весна, г. Мистик, штат Коннектикут», 2004 г. Холст, масло, 31,1 x 38,7 см

Картина любезно предоставлена автором, г. Уотерфорд, штат Коннектикут

BJÖRN RUNQUIST (born 1948)

Björn Runquist is a self-taught painter who was born in Stockholm, Sweden. He grew up outside of New York City, and spent his high school years in France before returning to the U.S. for college. Upon completion of college he moved to London, England, where he received a Master's degree in Romance languages and literature from Kings College. He makes his home in Connecticut and, for the last twenty-three years, also in Clark Island, Maine. He has exhibited at the Connecticut Biennial at the Bruce Museum in Greenwich and the Farnsworth Museum in Rockland, Maine.

During the 1980s Runquist's work was typified by vibrant colors and the exploration of abstract and dreamlike images on paper. In recent years, Runquist has returned to landscape painting with an extended series of paintings based on water reflections. He has turned to images that are just as familiar as the earlier ones were unusual. Of this work he writes, "The continual surprise of life is always right in front of you. The dreamlike images of my earlier work have given way to the concrete world right here."

www.bjornrunquist.com

БЬОРН РАНКВИСТ (1948 т. ж.)

Бьорн Ранквист Швециянын Стокгольм шаарында туулуп сүрөтчүлүктү өз алдынча үйрөнгөн. Ал Нью-Йорктун тегерегинде өсүп, мектептин акыркы жылдарын Францияда өткөрүп, АКШга кайра колледжге окуу үчүн кайтып келген. Колледжди бүтүргөн соң ал Англиянын борбору Лондонго көчүп, Кингс колледжинен Роман тилдери жана адабияты боюнча магистрлик даражасын алган. АКШга кайтып келип, ал Коннектикутта жана Мэн штатынын Кларк Айленд шаарында жыйырма үч жылдан бери жашайт. Анын эмгектери Гринвич шаарындагы Брюс музейинде эки жылда бир өтүүчү Коннектикут көргөзмөсүндө жана Мэн штатынын Рокланд шаарындагы Фарнсворт музейинде көргөзмөгө коюлган.

Ранквисттин 80-чи жылдардагы эмгектери түштөн алынгандай ачык түстөр жана абстракттуу образдар менен айырмаланчу. Жакында Ранквист пейзаждарга кайтып бир катар эмгектерин суудан чагылышкан көрүнүштөргө арнады. Анын алгачкы сүрөттөрүндөгү образдары канчалык бейтааныш болсо, кийинки жараткан образдары ошончолук тааныш көрүнөт. Бул эмгеги жөнүндө автор мындай дейт: «Дүйнө бизди таң калтырганынан жазбайт. Алгачкы эмгектеримдеги кыялдуу образдар чыныгы дүйнөгө орун бошотту».

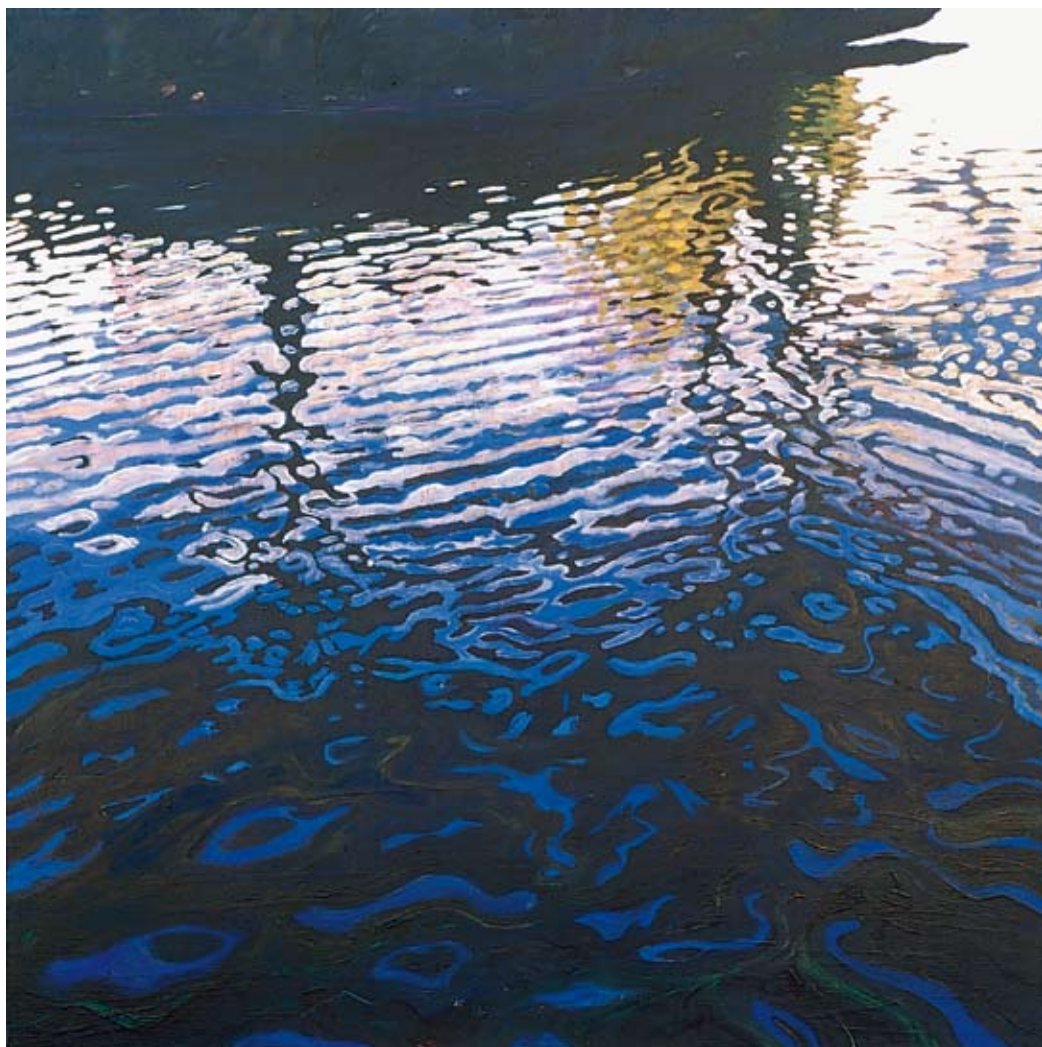
www.bjornrunquist.com

БЬОРН РАНКВИСТ (р. 1948)

Бьорн Ранквист, художник-самоучка, родился в столице Швеции Стокгольме. Вырос в окрестностях Нью-Йорка, школьные годы провел во Франции и вернулся в США, чтобы продолжить образование. После окончания колледжа он уезжает в Лондон, где изучает романские языки и литературу и получает степень магистра в Кингс колледже. Возвратившись в США, он поселился в штате Коннектикут, а последние 23 года живет еще и в Кларк Айленде, штат Мэн. Он выставлялся на Коннектикутском биеннале в музее Брюс в Гринвиче и музее Фарнсуорт в Рокланде, штат Мэн.

В 80-е годы работы Ранквиста отличались живыми красками и абстрактными образами, словно вызванными из сновидений. Не так давно Ранквист вернулся к пейзажам, и посвятил целую серию работ отражениям в воде. Он вернулся к образам, настолько же обычным, насколько необычными были его предыдущие образы. Он пишет об этой работе: «Жизнь никогда не перестает удивлять нас. Мечтательные образы ранних лет уступили место реальному миру».

www.bjornrunquist.com



Unknown, 1995. Oil on panel, 48 x 48 in. Courtesy of the artist, Kent, Connecticut

«**Таанылбас**», 1995. Кендир, май боёк, 121,9 x 121,9 см.
Автор тарабынан берилген, Коннектикут штаты, Кент шаары

«**Неведомое**», 1995 г. Холст, масло, 121,9 x 121,9 см
Картина любезно предоставлена автором, г. Кент, штат Коннектикут



Persephone, 1998. Oil on panel, 48 x 48 in. Courtesy of the artist, Kent, Connecticut

«Персефона», 1998. Кендир, май боёк, 121,9 x 121,9 см
Автор тарабынан берилген, Коннектикут штаты, Кент шаары

«Персефона», 1998 г. Холст, масло, 121,9 x 121,9 см
Картина любезно предоставлена автором, г. Кент, штат Коннектикут

ERIC SLOANE (1905-1985)

Eric Sloane was born Everard Jean Hinrichs on February 27, 1905 in New York. Early on, he took up an interest in art, learning to hand paint letters and signs from his neighbor and noted font inventor, Gaudy (Gaudy Type). After a falling out with his family, Sloane ran away at age fourteen to become an itinerant sign painter. He worked his way across America, painting signs on barns, buildings, and stores.

In the 1930's Sloane started painting clouds and the sky, themes that would be central to his work for

the rest of his life. Some of his first clients included aviation pioneers who flew from Roosevelt Field, Long Island, many of whom insisted that he paint the identifying markings on their planes. Among his early clients was Amelia Erhardt, who bought his first cloud painting. Said to be the finest cloud painter of his generation, Sloane was honored to have his largest cloud painting gracing an entire wall of the Smithsonian Air and Space Museum in Washington, D.C.

<http://www.chc.state.ct.us/sloanestanleymuseum.htm>

ЭРИК СЛОАН (1905-1985)

Эрик Слоан (чыныгы аты Эверард Жан Хинрич) 1905 жылдын 27 февралында Нью-Йоркто туулган. Искусствого ал өз шрифтин (Гауди шрифти) ойлоп тапкан кошунасы Гауди мырзадан шрифттерди кооздоого үйрөнүп жүрүп эрте кызыгып кеткен. Слоан үй-бүлөсү менен араздашып, он төрт жашында үйүнөн качып кетип, бүтүн Американы кыдырып жарнамаларды кооздоп жүргөн. Ал амбарларга, үйлөргө жана дүкөндөргө жарнамаларды тартып жүрүп бут өлкөнү кыдырып чыккан.

Слоан 30-чу жылдары асман жана булуттардын сүрөтүн тартып баштап, ошол темага өмүр бою

чыгармачылыгын арнап өткөн. Анын алгачкы кардарлары Лонг-Айленддин Рузвельт Филд шаарынан чыккан алгачкы учкучтар эле. Алар Слоандан өз самолетторуна таанымал белгилерди тартып берүүсүн суранышкан. Амелия Эрхардт, анын булуттар тартылган биринчи сүрөтүн сатып алып, анын алгачкы кардарларынын бири болуп калган. Булуттарды тартуунун белгилүү чебери аталган соң, Вашингтондогу Смитсондук авиация жана космонавтика музейи анын булуттар тартылган эң чоң сүрөтү менен өзүнүн бүтүндөй бир дубалын кооздогон.

<http://www.chc.state.ct.us/sloanestanleymuseum.htm>

ЭРИК СЛОАН (1905-1985)

Эрик Слоан (настоящее имя Эверард Жан Хинрич) родился 27 февраля 1905 года в Нью-Йорке. Искусством он увлекся очень рано, обучаясь росписи букв и знаков у Гауди, своего соседа – известного изобретателя шрифта (шрифт

Гауди). Не поладив с семьей, Слоан в четырнадцатипетнем возрасте убегаёт из дома и начинает расписывать вывески, странствуя по всей Америке. Он объехал всю страну, рисуя вывески на амбарах, домах, магазинах.

В 30-х годах Слоан начинает писать облака и небо, темы, которым он оставался верен в своем творчестве на протяжении всей жизни. Его первыми клиентами стали пионеры авиации, стартовавшие из Рузвельт Филд на Лонг-Айленде, многие из которых просили его расписать опознавательные знаки на своих самолетах. Амелия Эрхардт,

купив его первую картину с изображением облаков, стала одной из его ранних клиентов. Будучи признанным мастером в изображении облаков, Слоан был удостоен чести разместить свое самое большое полотно в Смитсоновском музее авиации и космонавтики в Вашингтоне.

<http://www.chc.state.ct.us/sloanestanleymuseum.htm>



New England in February, undated. Oil on canvas, 21 ½ x 36 in.

Courtesy of the Connecticut Commission on Culture and Tourism, Sloane-Stanley Museum, Kent, Connecticut

«**Жаны Англия февралда**», тартылган жылы белгисиз. Кендир, май боёк, 54,6 x 91,4 см

Кент шаарынын маданият жана туризм боюнча комиссиясы жана

Слоан-Стэнли музейи тарабынан берилген, Коннектикут штаты, Кент шаары

«**Новая Англия в феврале**», дата написания неизвестна. Холст, масло, 54,6 x 91,4 см

Картина любезно предоставлена комиссией по делам культуры и туризма города Кент и музеем Слоана-Стэнли, г. Кент, штат Коннектикут



Maple Sugaring, undated. Ink sketch, 11 ¼ x 7 in.

Courtesy of the Connecticut Commission on Culture and Tourism, Sloane-Stanley Museum, Kent, Connecticut

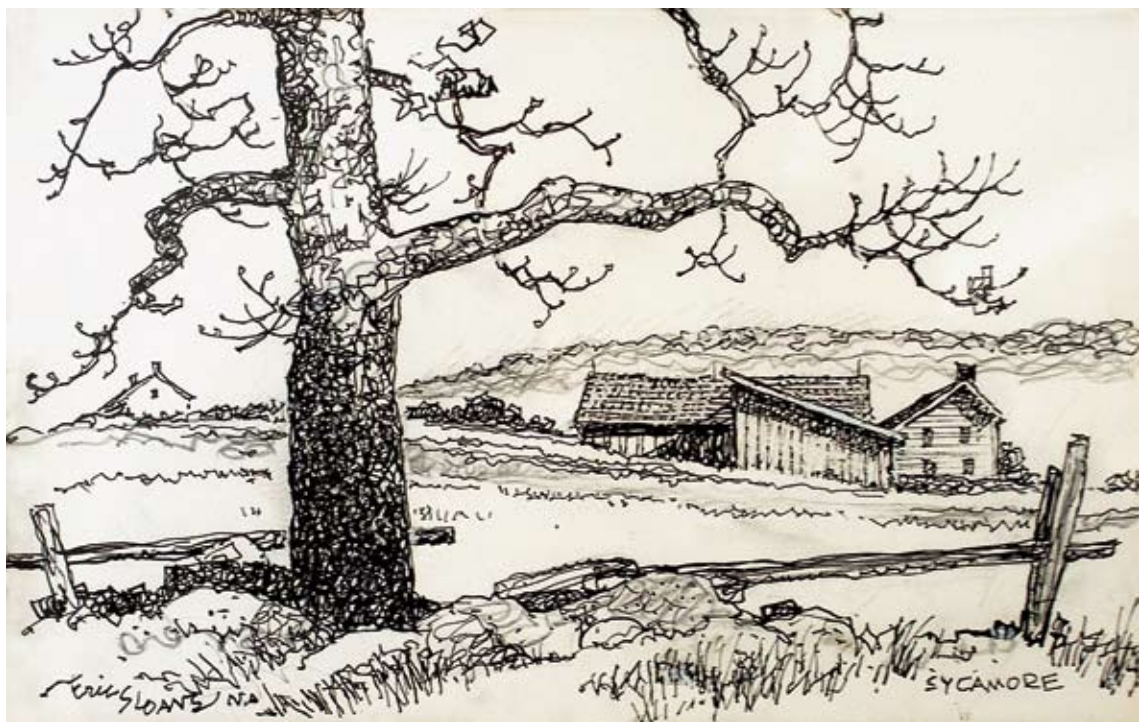
«Ширеси куюлган клён багы», тартылган жылы белгисиз. Сяя менен түшүрүлгөн чийме, 28,6 x 17,8 см

Кент шаарынын маданият жана туризм боюнча комиссиясы жана

Слоан-Стэнли музейи тарабынан берилген, Коннектикут штаты, Кент шаары

«Кленовый сироп», дата написания неизвестна. Набросок тушью, 28,6 x 17,8 см

Картина любезно предоставлена комиссией по делам культуры и туризма города Кент
и музеем Слоана-Стэнли, г. Кент, штат Коннектикут



Sycamore, undated. Ink sketch, 7 x 11 in.

Courtesy of the Connecticut Commission on Culture and Tourism, Sloane-Stanley Museum, Kent, Connecticut

«Сикамора», тартылган жылы белгисиз. Сяя менен түшүрүлгөн чийме, 17,8 x 27,9 см
Кент шаарынын маданият жана туризм боюнча комиссиясы жана
Слоан-Стэнли музейи тарабынан берилген, Коннектикут штаты, Кент шаары

«Сикамора», дата написания неизвестна. Набросок тушью, 17,8 x 27,9 см
Картина любезно предоставлена комиссией по делам культуры и туризма города Кент
и музеем Слоана-Стэнли, г. Кент, штат Коннектикут

PATRICIA SPARK (born 1947)

Inspiration for *First Mother and Her Daughters* came from the traditional felt arts of Kyrgyzstan. Spark employs a symbol used by the Kyrgyz that originated in ancient Northern Mongolian petroglyphs, which depicted goddesses from a matrilineal society. The symbol itself was one which meant “The original mother, her daughter, her daughter’s daughter, and the womb of the daughters still to come.” The artist has used these symbols as a personal reflection of her own

life, representing the passing of knowledge from one generation to another and the continuation of life.

Spark received her Bachelor of Arts degree from Western Washington University, Bellingham, in 1970, and her Master of Fine Arts degree in textile art in 1975 from the University of Washington, Seattle. She pursued post Bachelor of Arts studies at the Stenebyskolan Craft School, Dals Långed, Sweden.

www.sparkfiberarts.com

ПАТРИЦИЯ СПАРК (1947 т. ж.)

«Түпкү эне жана кыздары» эмгегин жаратууда Кыргызстандын улуттук кийиз буюмдары авторго дем берген. Спарк Түндүк Монголиянын петроглифтеринде алгач табылган, түпкү тегин энеси тараптан аныктаган коомдун кудайларын түшүндүргөн, кыргыз символдорун колдонгон. Символдун өзү «Түпкү эне, анын кызы, кызынын кызы жана төрөлө элек кыздарынын жатыны» дегенди түшүндүрчү. Автор бул символду өз өмүрүн чагылдыруу үчүн, муундан-муунга билимдердин өткөрүлүшүн жана жашоонун жаңыланышын элестетип колдонгон.

Спарк 1970 жылы Беллингемдеги Вестерн Вашингтон университетинен искусство бакалавры даражасын алган, ал эми 1975 жылы, Сиэтлдеги Вашингтон университетинен кездеме чыгармачылыгы адистиги боюнча искусство магистри даражасын алган. Ал ошондой эле Швециянын Далс Лангед шаарындагы Стенебисколан өнөрчүлүк мектебин да бүтүргөн.

www.sparkfiberarts.com

ПАТРИЦИЯ СПАРК (р. 1947)

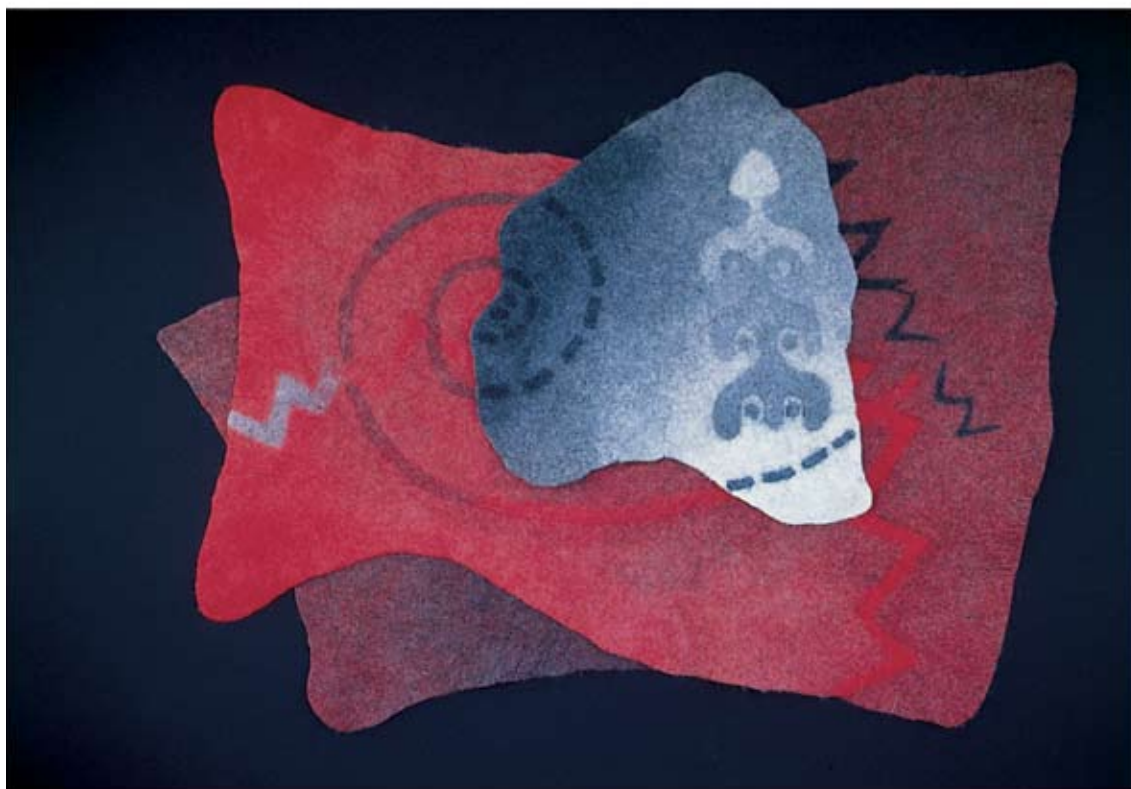
Традиционные образцы работ по войлоку из Кыргызстана стали источником вдохновения при создании работы «Праматерь и ее дочери». Спарк применила кыргызский символ, впервые появившийся на древних петроглифах Северной Монголии, изображавших богинь общества, где принадлеж-

ность к роду определялась по женской линии. Сам символ означал «праматерь, ее дочь, дочь ее дочери, и лоно еще нерожденных дочерей». Автор использовала эти символы для отражения собственной жизни, представляя передачу знаний от поколения к поколению и возобновление жизни.

В 1970 году Спарк получила степень бакалавра искусств в университете Вестерн Вашингтона в Беллингеме, а в 1975 году – степень магистра изящных искусств со специализацией в текстильном

творчестве, окончив университет Вашингтона в Сиэтле. Также она училась в Швеции, в Далс Лангед в школе прикладного искусства Стенебисколан.

www.sparkfiberarts.com



1st Mother and Her Daughters: Past, Present, Future, 1993. Handmade felt, 36 x 48 in.
Courtesy of the artist, Albany, Oregon

«Түпкү эне жана кыздары: өтмүш, учур жана келечек», 1993.

Кийиз, кол жумушу, 91,4 x 121,9 см. Автор тарабынан берилген, Орегон штаты, Олбани шаары

«Прамадтерь и ее дочери: прошлое, настоящее и будущее», 1993 г. Войлок, ручная работа, 91,4 x 121,9 см
Работа любезно предоставлена автором, г. Олбани, штат Орегон

ACKNOWLEDGMENTS

Washington Anne Johnson, Director, ART in Embassies Program • Imtiaz Hafiz, Curator • Rebecca Clark, Registrar • Marcia Mayo, Publications Editor • Sally Mansfield, Publications Project Coordinator **Bishkek** Kamila Kojokmatova, Cultural Affairs Assistant • Munara Munduzbaeva, Program Assistant • Daniel McCullough, General Service Office • The Embassy GSO staff • Sagyn Ailchiev, Photographer **Vienna** Nathalie Mayer, Graphic Designer

ЫРААЗЫЧЫЛЫК

Вашингтон Энн Жонсон, «Элчиликтердеги көркөм өнөр» программасынын директору • Имтияз Хафиз, куратор • Ребекка Кларк, регистратор • Марсия Мэйо, редактор • Салли Мэнсфилд, басма проектисинин координатору **Бишкек** Камила Кожокматова, АКШ элчилигинин маданият программаларынын координатору • Мунара Мундузбаева, АКШ элчилигинин программаларынын координатору • Дэниел МакКалла, АКШ элчилигинин жалпы кызмат бөлүмүнүн жетекчиси • АКШ элчилигинин жалпы кызмат бөлүмүнүн кызматкерлери • Сагын Айлчиев, фото-сүрөтчү **Вена** Натали Майер, көркөмдөтүүчү дизайнер

ВЫРАЖЕНИЕ БЛАГОДАРНОСТИ

Вашингтон Энн Джонсон, директор программы «Произведения искусства в посольствах» • Имтияз Хафиз, куратор • Ребекка Кларк, регистратор • Марсия Майо, редактор • Салли Мэнсфилд, координатор издательского проекта **Бишкек** Камила Кожокматова, координатор культурных программ посольства США • Мунара Мундузбаева, координатор программ посольства США • Дэниел МакКалла, глава служб общего назначения посольства США • Сотрудники отдела служб общего назначения посольства США • Сагын Айлчиев, фотограф **Вена** Натали Майер, художник-оформитель

Designed and printed by the Regional Program Office, Vienna



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
July 2006